



# ВЕСТНИК

Православного  
Свято-Тихоновского  
Гуманитарного  
Университета

Журнал выходит четыре раза в год.

Основан в 1997 г.

ФИЛОЛОГИЯ

III: 60  
июль  
август  
сентябрь

Москва 2019

## ГЛАВНЫЙ РЕДАКТОР

протоиерей Владимир Воробьёв (Россия, Москва)

## РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ СЕРИИ:

- Д. В. Фролов, чл.-кор. РАН, д-р филол. наук, проф., председатель (Россия, Москва)  
Ф. Б. Альбрехт, канд. филол. наук, доцент (Россия, Москва)  
В. А. Баранов, д-р филол. наук, проф. (Россия, Ижевск)  
А. П. Бонола, д-р философии (Италия, Милан)  
А. В. Вдовиченко, д-р филол. наук (Россия, Москва)  
А. И. Грищенко, канд. филол. наук (Россия, Москва)  
Н. Г. Головнина (Россия, Москва)  
прот. Олег Давыденков, д-р богословия, канд. филос. наук (Россия, Москва)  
О. Ф. Жолобов, д-р филол. наук, проф. (Россия, Казань)  
Э. Е. Кормышева, д-р ист. наук, проф. (Россия, Москва)  
Е. М. Королёва, канд. филол. наук (Франция, Руан)  
Р. Н. Кривко, д-р филол. наук (Австрия, Вена)  
В. В. Лебедев, канд. филол. наук (Россия, Москва)  
А. Е. Маньков, канд. филол. наук (Москва—Гётеборг)  
С. А. Моисеева, канд. филол. наук (Россия, Москва)  
С. Мула, д-р философии (США, Вермонт)  
К. А. Панченко, д-р ист. наук, доцент (Россия, Москва)  
М. А. Поло де Больё, д-р философии (Франция, Париж)  
Х. Пфандль, д-р философии (Австрия, Грац)  
О. Н. Скларов, д-р филол. наук (Россия, Москва)  
Е. Б. Смагина, канд. филол. наук (Россия, Москва)  
Герман Тойле, д-р филологии (Нидерланды, Неймеген)  
В. М. Толмачёв, д-р филол. наук, проф. (Россия, Москва)  
Э. К. Хервилья, канд. филол. наук (Испания, Гранада)  
А. В. Юдин, канд. филол. наук (Бельгия, Гент)  
С. А. Французов, д-р ист. наук (Россия, Санкт-Петербург)  
И. А. Фридман (Россия, Москва)

## НАУЧНЫЙ РЕДАКТОР

К. А. Александрова

*Журнал рекомендован ВАК Минобрнауки России для публикации научных работ, отражающих основное научное содержание кандидатских и докторских диссертаций по следующим научным специальностям: 10.01.01 — Русская литература (филологические науки), 10.01.03 — Литература народов стран зарубежья (с указанием конкретной литературы) (филологические науки), 10.01.08 — Теория литературы. Текстология (филологические науки), 10.02.01 — Русский язык (филологические науки), 10.02.03 — Славянские языки (филологические науки), 10.02.04 — Германские языки (филологические науки), 10.02.05 — Романские языки (филологические науки), 10.02.14 — Классическая филология, византийская и новогреческая филология (филологические науки), 10.02.19 — Теория языка (филологические науки), 10.02.20 — Сравнительно-историческое типологическое и сопоставительное языкознание (филологические науки), 10.02.22 — Языки народов зарубежных стран Европы, Азии, Африки, аборигенов Америки и Австралии (с указанием конкретного языка или языковой семьи) (филологические науки)*



# ST. TIKHON'S UNIVERSITY REVIEW

The review is published four times a year.

Founded in 1997.

PHILOLOGY

III: 60  
July  
August  
September

Moscow 2019

## EDITOR-IN-CHIEF

Very Revd. Vladimir Vorobiev (Russia, Moscow)

## EDITORIAL BOARD:

- D. V. Frolov, Corresponding Member of the Russian Academy of Sciences,  
 Doctor of Sciences\* in Philology, Chairman of the Editorial Board (Russia, Moscow)  
 F. B. Albrekht, Candidate of Sciences\*\* in Philology, Associate Professor (Russia, Moscow)  
 V. A. Baranov, Doctor of Sciences in Philology, Professor (Russia, Izhevsk)  
 A. P. Bonola, PhD (Italy, Milan)  
 Very Revd. O. Davydenkov, Doctor of Theology, Candidate of Sciences in Philosophy (Russia, Moscow)  
 S. A. Frantsuzov, Doctor of Sciences in Philology (Russia, St. Petersburg)  
 I. A. Fridman (Russia, Moscow)  
 E. Q. Gervilla, PhD (Spain, Granada)  
 N. G. Golovkina (Russia, Moscow)  
 A. I. Grishchenko, Candidate of Sciences in Philology, Associate Professor (Russia, Moscow)  
 E. E. Kormysheva, Doctor of Sciences in History, Professor (Russia, Moscow)  
 E. M. Koroleva, Candidate of Sciences in Philology (France, Rouen)  
 R. N. Krivko, Doctor of Sciences in Philology (Austria, Vienna)  
 V. V. Lebedev, Candidate of Sciences in Philology (Russia, Moscow)  
 A. E. Mankov, Candidate of Sciences in Philology (Moscow-Gothenburg)  
 S. A. Moiseeva, Candidate of Sciences in Philology (Russia, Moscow)  
 S. Mula, PhD (USA, Vermont)  
 K. A. Panchenko, Doctor of Sciences in History, Associate Professor (Russia, Moscow)  
 H. Pfandl, PhD (Austria, Graz)  
 M. A. Polo de Beaulieu, PhD (France, Paris)  
 O. N. Skliarov, Doctor of Sciences in Philology (Russia, Moscow)  
 E. B. Smagina, Candidate of Sciences in Philology (Russia, Moscow)  
 H. G. B. Teule, PhD (Netherlands, Nijmegen)  
 V. M. Tolmachev, Doctor of Sciences in Philology, Professor (Russia, Moscow)  
 A. Yudin, Candidate of Sciences in Philology (Belgium, Gent)  
 A. V. Vdovichenko, Doctor of Sciences in Philology (Russia, Moscow)  
 O. F. Zholobov, Doctor of Sciences in Philology, Professor (Russia, Kazan')

## ACADEMIC EDITOR

K. A. Aleksandrova

*St. Tikhon's University Review is included in the list of peer-reviewed scientific periodicals of the Higher Attestation Commission of the Ministry of Education and Science of the Russian Federation and is recommended for the publication of articles which reflect the scientific content of theses for the degrees of Candidate of Sciences and Doctor of Sciences in the following specialisations: 10.01.01 — Russian Literature (Philological Sciences), 10.01.03 — Foreign Literature (with an indication of the specific literature) (Philological Sciences), 10.01.08 — Theory of Literature. Text Criticism (Philological Sciences), 10.02.01 — Russian Language (Philological Sciences), 10.02.03 — Slavonic Languages (Philological Sciences), 10.02.04 — Germanic Languages (Philological Sciences), 10.02.05 — Romance Languages (Philological Sciences), 10.02.14 — Classical Philology, Byzantine and Modern Greek Philology (Philological Sciences), 10.02.19 — Language Theory (Philological Sciences), 10.02.20 — Comparative and Historical Linguistics, Linguistic Typology (Philological Sciences), 10.02.22 — Languages of Europe, Asia, Africa, Native American and Australian Languages (with an indication of the specific language or language family) (Philological Sciences)*

\* According to ISCED 2011, a post-doctoral degree called Doctor of Sciences (D.Sc.) is given to reflect second advanced research qualifications or higher doctorates.

\*\* According to the International Standard Classification of Education (ISCED) 2011, the degree of Candidate of Sciences (Cand. Sc.) belongs to ISCED level 8 — “doctoral or equivalent”, together with PhD, D.Phil, D.Lit, D.Sc, LL.D, Doctorate or similar.

## СОДЕРЖАНИЕ

### ИССЛЕДОВАНИЯ

---

АЛЬБРЕХТ Ф. Б.

- К проблеме лингвистической интерпретации образований  
*яжемать, онжеребёнок* ..... 11

Вдовиченко А. В.

- Соотношение когнитивного процесса и семиотического действия  
в языковой и коммуникативной моделях: эксперимент  
«запись последовательности символов по памяти» ..... 29

### НАУЧНОЕ ЭССЕ

---

МАРКЕЛОВА О. А.

- Чипсы для белки Рататоск и походный набор для первопоселенца  
Ингольва. Рецепция древнеисландской культуры в поэзии  
Тоурарина Эльдьяртна ..... 45

### ПУБЛИКАЦИИ

---

АЛЕКСАНДРОВА Т. Л.

- (вступ. статья, перевод и примечания)  
Стихотворения из «Кодекса видений» (Pap. Bodmer 30–36) ..... 59

ЖУКОВСКАЯ Н. П.

- Лексика таинства Евхаристии (фрагмент систематического  
французско-русского словаря религиозной лексики)  
(часть вторая) ..... 76

МАНЬКОВ А. Е.

- Диалект села Старошведское: опыт составления словаря  
неизученного языка (*laitär — lū*) ..... 104

ИЗДАТЕЛИ: ДАВЫДЕНКОВА М. Э., КАЛУЖНИНА Н. В.,

СТРИЕВСКАЯ О. Л., МАЗУРИНА Н. К., СТРИЕВСКАЯ М. К.

- Словарь речений из богослужебных книг  
прот. А. И. Невоструева (неже — ночь) ..... 126

# ХРОНИКА

Новости исландистики: Международный переводческий семинар  
в Университете Исландии (Рейкьявик, 29—30 апреля 2019)

(О. А. Маркелова) .....151

## CONTENTS

### ARTICLES

---

ALBREKHT F.

- On the Problem of Linguistic Interpretation of the Patterns *яжемасть*,  
*онжеребёнок* ..... 11

VDOVICHENKO A.

- Relationship between the Cognitive Process and Semiotic Act in the Linguistic  
and Communicative Models: The Experiment “Recording the Sequence  
of Signs by Memory” ..... 29

### SCIENTIFIC ESSAY

---

MARKELOVA O.

- Potato Crisps for Squirrel Ratatosk and Hiking Equipment  
for the First Settler Ingólfur. Reception of Old Icelandic Culture  
in Poems by Þórarinn Eldjárn ..... 45

### PUBLICATIONS

---

ALEKSANDROVA T.

(INTRODUCTION, TRANSLATION AND NOTES)

- Poems from *Codex visionum* (Pap. Bodmer 30–36) ..... 59

ZHUKOVSKAIA N.

- Vocabulary Related to the Sacrament of Eucharist. Fragment  
of the French-Russian Thesaurus of Religious Lexis (part 2) ..... 76

MANKOV A.

- The Dialect of Gammalsvenskby: Compiling a Dictionary  
of an Unexplored Language (*laitär* — *lū*) ..... 104

EDITORS: DAVYDENKOVA M., KALUZHNIINA N., STRIEVSKAYA O.,

MAZURINA N., STRIEVSKAYA M.

- A Dictionary of Locutions from Liturgical Books*  
by Protopriest A. I. Nevostruev (неже – ночь) ..... 126

---

## CURRENT EVENTS

---

News of Icelandic Studies: International Seminar of Translators at the University of Iceland (Reykjavík, 29th — 30th April, 2019) ( <i>O. Markelova</i> ) . . . . .	151
---	-----